

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 35620**Nombre:** Traducción general inglés 2 / español-catalán**Ciclo:** Grado**Créditos ECTS:** 6**Curso académico:** 2025-26**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Traducción General en Lengua B (Inglés)	OBLIGATORIA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Traducción General II Inglés	OPTATIVA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Traducción General II Inglés	OPTATIVA

COORDINACIÓN

CEREZO HERRERO ENRIQUE

TELLO FONS ISABEL

RESUMEN

Esta asignatura es parte del módulo Práctica de la Traducción, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación interlingüística. Dentro de este módulo hay varias materias: traducción general (30 créditos), traducción especializada (18 créditos), interpretación (12 créditos) y conocimiento del entorno profesional (12 créditos).

En concreto, la materia de traducción general se compone de las siguientes asignaturas:

- Traducción General (B/A) 1



- Traducción General (B/A) 2
- Traducción General Inversa (A/B)
- Traducción General (C/A) 1
- Traducción General (C/A) 2

Las asignaturas de Traducción General (B/A) 1 (Inglés/Español) (35617) y de Traducción General (B/A) 2 (Inglés/Español) (35620) constituyen, pues, la primera toma de contacto con las materias de práctica de la traducción y están concebidas como asignaturas de formación general. En concreto, su función es iniciar al estudiantado en los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados en lengua estándar, a la vez que en práctica guiada de estos.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Se recomienda haber cursado antes la asignatura Traducción General 1 Inglés/Español-Catalán y tener al menos un nivel C1- en la lengua B o C, según proceda, y un nivel C1 en la lengua A.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Poseer un conocimiento avanzado de la gramática de la lengua catalana y sus partes.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender



estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Unidad 1. Preparación para la traducción.

Concepto de traducción. Texto (y cultura) origen y meta. Concepto de textos generales. Proceso de pretraducción: lectura y análisis de textos para traducir. Niveles de análisis: ortotipográfico; morfosintáctico; léxico; textual; discursivo.

2. Unidad 2. Problemas y errores en traducciones.

Revisión, discusión y corrección de las traducciones. Estrategias y técnicas de traducción.

3. Unidad 3. Recursos para la traducción.

Recursos lexicográficos, libros de estilo, etc. Internet y recursos electrónicos. Textos paralelos y comparables.

4. Unidad 4. Práctica de la traducción (textos generales): elaboración de proyectos de traducción.

5. Unidad 5. La revisión de las traducciones

6. Unidad 6. El mundo profesional de la traducción

Resultados de aprendizaje

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.

Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.



VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría-Prácticas	60,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	0,00
Estudio y trabajo autónomo	25,00
Preparación de clases	30,00
Preparación de actividades de evaluación	25,00
Resolución de casos prácticos	10,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen, en su componente presencial, la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos propuestos, que comprenden textos de ámbito general. Estas actividades pueden desarrollarse de manera individual y también en grupos de trabajo, a fin de permitir el contraste de puntos de vista y el fomento del trabajo en equipo.

Se valorará especialmente, dependiendo de las circunstancias, la constitución de grupos en los que participan hablantes nativos de las lenguas A, B y C. En su componente no presencial se incluirá la lectura de textos o documentos que el estudiantado abordará de manera autónoma, así como también la asistencia a actividades académicas relacionadas con la temática de la materia, reuniones del grupo de trabajo y consultas en horas de tutoría.

A lo largo de la asignatura, se trabajarán de forma transversal y a través de los textos objeto de estudio los siguientes Objetivos de Desarrollo Sostenibles (ODS):

ODS 5 Igualdad de género

ODS 10 Reducción de las desigualdades

EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura se llevará a cabo del siguiente modo:

Evaluación continua (30%): podrá incluir actividades de distinta naturaleza tales como prácticas de traducción durante el curso, desarrollo de proyectos de traducción u otras tareas similares.



La evaluación continua solo podrá realizarse a lo largo de la asignatura y no será recuperable. En caso de que el alumno o alumna se presente a la segunda convocatoria o tenga que recuperar la asignatura, se tomará la nota obtenida en la primera convocatoria. En caso de que el alumno o alumna, por causa justificada, no pueda realizar la evaluación continua, el examen final tendrá un valor del 100 %.

No será necesario obtener un 50 % en la evaluación continua para superar la asignatura.

Examen final (70%): prueba consistente en una traducción directa de un texto general y una serie de preguntas de aplicación teórico-prácticas.

Es obligatorio obtener un mínimo de 5 puntos sobre 10 en el examen para aprobar la asignatura.

IMPORTANTE: la honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de **autoría original**. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de **colaboración fraudulenta** o la composición con la ayuda de **inteligencia artificial** (ChatGPT u otros), excepto si su utilización forma parte de los contenidos de la asignatura y está autorizada por el profesorado que la imparte.

Tanto en el examen como en los ejercicios prácticos se exigirá corrección ortográfica y gramatical. Cada falta de ortografía, ortotipografía o expresión comportará una reducción de la calificación obtenida, que puede llegar hasta el suspenso.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFÍA

Básica

- Ainaud, J.; Espunya, A. i Pujol, D. (2003). Manual de Traducció Anglès-Català. Eumo: Universitat de Vic. [Biblioteca de Traducció i Interpretació, 9]
- Sánchez-Monpeán, S. (2020). Traducción general II B-A (Inglés-Español). Editum.

Complementaria

- Baker, M. (2018). In other words: A Coursebook on Translation. Routledge. (3rd edition)
- Carreres, A.; Noriega-Sánchez, M. i Calduch, C. (2018). Mundos en palabras. Learning Advanced Spanish through Translation. Routledge.
- González Davies, M. (2004). Multiple Voices in the Translation Classroom. John Benjamins.
- Hurtado Albir, A. (2011). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Cátedra.
- Kelly, D. (2005). A Handbook for Translator Trainers. St. Jerome Publishing.
- Maruenda Bataller, S. i Santaemilia Ruiz, J. (2012). An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Publicacions de la Universitat de València.



- Mossop, B. (2001). Revising and Editing for Translators. St. Jerome Publishing.
- Newmark, P. (2006). Manual de traducción. Cátedra.
- Nord, C. (1997). Translating as a purposeful activity. Functionalist Approaches Explained. Routledge. (2nd edition)
- Orozco Jutorán, M. (2016). Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada. Comares.